

进修班

*Français*

法语



上海市业余外语广播讲座

上海译文出版社

上海市业余外语广播讲座

# 法 语

进 修 班

徐 百 康 编

上海译文出版社

上海市业余外语广播讲座  
**法 语**  
**进 修 班**  
徐百康 编

---

上海译文出版社出版  
上海延安中路 955 弄 14 号  
新华书店上海发行所发行  
上海译文印刷厂印刷

---

开本 787×1092 1/32 印张 12.125 字数 272,000  
1983 年 7 月第 1 版 1983 年 7 月第 1 次印刷  
印数: 0,001—7,000 册

书号: 9188·210 定价: (五)0.88 元

## 编者说明

本书供上海市业余外语广播讲座法语进修班使用。

法语广播进修班的目的是为了使学生学完基础班以后继续进修一年，以巩固和加深已学知识，提高实际运用法语的能力。本书着重阅读与翻译，分课文和语法两个部分。课文部分共二十课。每课有课文一篇并配有练习。课文题材，科普与文艺并重，约各占半数。练习除问答、翻译以及其它汇练习词外有法译汉短文和阅读材料各一篇。每课课文都用汉语逐句直译译出，以帮助学员理解原文。书后并附有词汇表。语法部分共二十五课，各课按法语语法排列编有大量练习。练习均附答案，供学员参考。至于语法规则，因已分别编入基础班教材中，不再在本书中重复，希望学员们选用一本简明的法语语法书以便参照学习。同时希望多查词典，养成经常使用工具书的习惯。

本书因限于编者水平，且因时间仓促，错误之处，在所难免，希望同志们提出批评和建议，以便今后改正。

## Table des matières

### Première partie: Textes de lecture

Leçon 1	Ampère.....	1
Leçon 2	Production de l'électricité.....	8
Leçon 3	Histoire de Dantès.....	14
Leçon 4	Frédéric Joliot-Curie .....	23
Leçon 5	Deux amis .....	30
Leçon 6	Deux amis (suite) .....	38
Leçon 7	L'énergie .....	45
Leçon 8	Une femme sous la Commune.....	51
Leçon 9	Le cinéma d'aujourd'hui .....	58
Leçon 10	Départ pour la Lune.....	65
Leçon 11	Le progrès de la science .....	72
Leçon 12	La vie de l'avenir .....	79
Leçon 13	La révolution du livre .....	86
Leçon 14	Jean-Marc descend de l'avion.....	94
Leçon 15	Les soucis de l'an 2000 .....	101
Leçon 16	Satellite: le défi français .....	109
Leçon 17	Ici, on parle français.....	116
Leçon 18	Chambre à louer .....	125
Leçon 19	La parure.....	132
Leçon 20	La fiancée .....	144
	Version des textes.....	156
	Réponses des exercices.....	191
	Vocabulaire .....	212

\*

\*

\*

### Deuxième partie: Exercices de grammaire

Exercices 1	Le nom .....	238
Exercices 2	L'article .....	239
Exercices 3	L'adjectif qualificatif.....	243
Exercices 4	L'adjectif possessif.....	247
Exercices 5	L'adjectif démonstratif.....	249
Exercices 6	L'adjectif numéral.....	252
Exercices 7	L'adjectif interrogatif .....	254
Exercices 8	L'adjectif indéfini .....	256
Exercices 9	Le pronom personnel .....	260
Exercices 10	Le pronom démonstratif .....	264
Exercices 11	Le pronom possessif .....	267
Exercices 12	Le pronom relatif.....	269
Exercices 13	Le pronom interrogatif .....	273
Exercices 14	Le pronom indéfini .....	276
Exercices 15	Le verbe .....	279
Exercices 16	L'accord du verbe avec le sujet .....	300
Exercices 17	L'adverbe .....	301
Exercices 18	La préposition .....	307
Exercices 19	La conjonction .....	311
Exercices 20	L'interjection .....	315
Exercices 21	La concordance des temps .....	316
Exercices 22	Le discours direct et le discours indirect...317	
Exercices 23	La proposition participe .....	318
Exercices 24	La proposition infinitive .....	319
Exercices 25	La syntaxe .....	319
	Clés des exercices de grammaire .....	328

## Leçon 1

### Texte

### Ampère

André-Marie Ampère, philosophe, mathématicien et physicien français est né à Lyon, en 1775.

Doué<sup>1</sup> d'une grande intelligence et d'une mémoire prodigieuse il avait montré dès son jeune âge des dispositions exceptionnelles pour les mathématiques.

Après ses études sous la direction de<sup>2</sup> son père, il est devenu professeur et s'est livré à des travaux personnels. Passionné de recherches, avide de<sup>3</sup> connaître, il a été tour à tour<sup>4</sup> mathématicien, titre auquel il est entré à l'Académie des sciences, chimiste, philosophe et poète.

Ampère s'est donné corps et âme<sup>5</sup> à ses travaux scientifiques. Ceux qui ont rendu Ampère célèbre dans le monde entier sont sur l'électricité, ils ont permis les merveilleuses applications de l'électricité contemporaine.

Ampère a considérablement développé les célèbres expériences du savant danois (Ersted, celui qui a découvert en 1819 l'action d'un courant électrique sur l'aiguille aimantée, c'est-à-dire l'électromagnétisme.

Ayant pour ainsi dire<sup>6</sup> transformé cette découverte, Ampère a établi que les courants électriques agissent les uns sur les autres, que deux fils conducteurs qui sont parcourus par des courants électriques, se repoussent quand une certaine quantité d'électricité les parcourt dans le

même sens et s'attirent si les courants électriques suivent un sens opposé.

C'est la loi fondamentale de l'électrodynamique.

En 1824 Ampère est nommé professeur de physique générale au Collège de France<sup>7</sup>. Il propose le premier télégraphe électrique, en faisant agir vingt-quatre courants sur vingt-quatre aiguilles aimantées. Les travaux théoriques d'Ampère ont permis le perfectionnement de ce télégraphe.

Ampère a imaginé le premier commutateur pour changer le sens d'un courant.

C'est en souvenir des grandes découvertes d'Ampère que l'on a appelé Ampère l'unité pratique d'intensité des courants électriques et ampèremètre un galvanomètre destiné à<sup>8</sup> mesurer l'intensité de ces courants.

Ampère a contribué aussi avec Arago, à l'intention de<sup>9</sup> l'électroaimant.

Les découvertes capitales d'Ampère ont ouvert la voie à toute une série<sup>10</sup> d'autres découvertes scientifiques.

Il est mort à Marseille en 1836.

D'après J. Prévost

### Notes

1. doué de ... 具有, 富有……

Elle est douée d'une belle voix. 她有一个好嗓子。

2. sous la direction de ... 在……领导下

Sous la direction du Parti, nous avons obtenu de grands succès dans l'édification socialiste de notre pays. 在党的领导下, 我们在我国的社会主义建设中取得了很大成就。

3. avide de ... 渴望……  
Il est avide d'apprendre. 他渴望学习。
4. tour à tour *loc. adv.* l'un après l'autre. 相继地  
Il a été tour à tour poète, romancier, peintre.  
他曾相继地当过诗人、小说家、画家。  
Ils parlent tour à tour. 他们依次发言。
5. corps et âme *loc. adv.* 全心全意地  
Ampère a contribué corps et âme aux recherches scientifiques. 安培全心全意地对科学研究作出了贡献。
6. pour ainsi dire *loc. adv.* 可以说  
L'enfant va beaucoup mieux aujourd'hui, il ne veut plus rester au lit. Il est pour ainsi dire rétabli. 孩子今天好多了，他不愿意再躺在床上了，可以说他已经痊愈了。
7. le Collège de France 法兰西学院
8. destiné à ... 专供……之用  
Ces marchandises sont destinées à l'exportation.  
这些商品专供出口。
9. à l'intention de ... *loc. prép.* 为了…… (= pour)  
Ce sont des illustrés à l'intention des enfants.  
这些画报是为了给孩子们看的。
10. une série de ... 一系列的……  
L'examineur lui a posé une série de questions.  
主考人向他提出一连串的问题。

### Exercices

- I. Répondez aux questions suivantes:

1. Où Ampère est-il né ?
2. Depuis quand a-t-il montré des dispositions exceptionnelles pour les sciences ?
3. Qu'est-ce qui l'a rendu célèbre ?
4. Dans quelle école Ampère a-t-il fait ses études ?
5. A quel titre Ampère est-il entré à l'Académie des sciences ?
6. Quelle est la découverte d'Ærsted ?
7. Qu'est-ce que Ampère a établi en transformant pour ainsi dire la découverte d'Ærsted ?
8. Quand Ampère a-t-il été nommé professeur au Collège de France ?
9. Qu'est-ce qu'il y a enseigné ?
10. A quoi sert l'ampèremètre ?

II. Remplacez les tirets par des mots relevés du texte:

1. Son \_\_\_\_\_ lui a permis de réussir dans ses recherches scientifiques.
2. Comme il était pauvre dans sa jeunesse, il a été \_\_\_\_\_ manoeuvre, copiste, employé, instituteur.
3. Selon les principes de la télégraphie électrique, il \_\_\_\_\_ le premier télégraphe électrique.
4. Ses travaux scientifiques \_\_\_\_\_ au développement de la physique générale.
5. La découverte faite par ce grand savant \_\_\_\_\_ la voie à beaucoup d'autres encore.
6. Doué d'une \_\_\_\_\_ prodigieuse, il a été dès son

enfance un brillant élève.

7. Il s'est consacré toute sa vie à la cause révolutionnaire. On \_\_\_\_\_ son buste dans son pays natal \_\_\_\_\_ .
8. Cet appareil est \_\_\_\_\_ à mesurer l'intensité du courant électrique.

III. Traduisez en chinois:

### Une distraction d'Ampère

Le célèbre mathématicien et physicien Ampère, mort en 1836, était le plus distrait des hommes. Il aimait beaucoup les œufs à la coque, mais ne trouvait jamais cuits à point ceux qu'on servait. Un jour, il résolut de les faire cuire lui-même avec la plus grande précision. Il mit de l'eau à chauffer. Il était là, sa montre dans une main et deux œufs dans l'autre. Au bout d'un instant, l'eau bouillonne. Précipitamment Ampère jette aussitôt ... sa montre dans l'eau bouillante et reste les yeux fixés sur les deux œufs qu'il tenait toujours à la main.

IV. Traduisez en français:

1. 安培在结束学业以后全力从事于他的科学研究工作。
2. 安培发展了欧尔斯泰特的实验，创立了电动力学的基本定律。他可以说是改变了欧尔斯泰特的发现。
3. 列宁是为了纪念欧仁·鲍狄埃逝世二十五周年而写这篇文章的。我建议您读一读。
4. 这一套教材是专供医科学生使用的。

5. 他出身于贫民家庭。他为了糊口当过搬运工、售货员和小学教师。

6. 昨天我们乘车逛了全城。下午三点钟左右我们经过一座桥的时候，一辆迎面开来的卡车突然在我们的前面停了下来。我们就不能再前进了。

V. Lisez:

### L'électricité dans notre vie

Avec l'électricité, les villes sont sorties de la nuit. L'électricité est une énergie dont on se sert tout le temps.

Dans la journée, un homme du XX<sup>e</sup> siècle se sert d'électricité dix, vingt fois ...

Au petit matin, il allume les lampes.

Il va à la cuisine où il fait marcher des appareils électriques. Il ouvre son frigidaire. Il allume le gaz avec un briquet électrique. Pendant que le café chauffe, il écoute la radio. Le rasoir dont il se sert est électrique, son tourne-disque est aussi électrique.

Quand il est prêt, il sort de son appartement et prend l'ascenseur qui est aussi électrique. Puis il prend le métro ou le trolleybus.

Quand il rentre à la maison, les rues sont éclairées. Le soir, notre homme peut aller au cinéma, s'installer devant le téléviseur, ou s'accompagner à la guitare électrique.

Un jour par semaine, il se sert d'un aspirateur.

Bref, l'électricité est aujourd'hui présente partout,

on en a de plus en plus besoin.

C'est pourquoi il faut utiliser toutes les formes d'énergie pour la production d'électricité. Il faut utiliser les chutes d'eau, l'énergie solaire, l'énergie des vents et des océans, etc. Enfin, on se sert de l'atome.

## Leçon 2

### Texte

#### Production de l'électricité

Le développement de l'industrie électrique qui, d'année en année, prend un essor<sup>1</sup> toujours plus grand, date du jour<sup>2</sup> où l'on put aisément transformer l'énergie mécanique en énergie électrique. Depuis lors on a appris à transformer en énergie électrique l'énergie hydraulique, l'énergie du vent (mécanique), du gaz et des autres combustibles naturels (thermiques), et actuellement on construit des stations électriques basées sur<sup>3</sup> l'utilisation de l'énergie nucléaire.

#### La turbine et la machine électrique

La turbine est constituée d'une<sup>4</sup> roue pleine<sup>5</sup> dont le bord porte une série d'aubes ou ailettes. Cette roue est montée sur un axe dont l'autre extrémité supporte le rotor de la machine électrique. Sur les ailettes de la turbine, faisons arriver sous pression de l'eau ou de la vapeur. Sous l'action de cette force la turbine se met à<sup>6</sup> tourner à une vitesse considérable et elle entraîne le rotor. Dès que la machine est en mouvement<sup>7</sup>, si nous réunissons ses bornes par un circuit extérieur, celui-ci est parcouru par un courant électrique.

Quand l'appareil est actionné par la pression de l'eau venant d'une grande hauteur dans une canalisation,

l'usine est appelée usine génératrice hydraulique.

Quand l'appareil utilise la pression de la vapeur, l'usine est appelée usine génératrice thermique.

Quand l'appareil utilise l'énergie nucléaire, la station est appelée station génératrice atomique.

Les machines qui produisent le courant électrique sont de deux sortes. Elles s'appellent alternateurs quand elles fournissent du courant alternatif et dynamos quand elles produisent du courant continu.

Le courant électrique le plus souvent utilisé est le courant alternatif.

### Notes

1. prendre son essor 飞跃发展

2. dater de ... 始于……

Le cinéma date du siècle dernier.

电影是上一个世纪开始的。

3. basé sur ... 在……基础上

Cette doctrine est basée sur le marxisme-léninisme.

这个学说是建立在马列主义基础上的。

4. constitué de ... 由……构成, 以……组成

Sa bibliothèque est constituée de livres techniques français et chinois. 他的书橱里装着法国和中国的科技书籍。

5. la roue pleine 辐板式轮

6. se mettre (à) ... 开始, 着手

Il est temps de se mettre au travail.

是开始工作的时候了。

7. être en mouvement (机器)开动着

**Exercices**

**I. Répondez aux questions suivantes:**

1. Depuis quand l'industrie électrique a-t-elle pris son essor ?
2. Comment l'énergie électrique est-elle produite ?
3. Par quoi est actionnée l'usine génératrice hydraulique ?
4. Qu'est-ce que l'usine génératrice thermique utilise pour produire de l'électricité ?
5. Que veut-on dire par usine génératrice atomique ?
6. Quels sont les deux sortes de courant électrique ? Lequel est le plus utilisé ?

**II. Remplacez les tirets par des mots relevés du texte:**

1. Je me souviens bien du jour \_\_\_\_\_ je vous ai vue pour la première fois à Beijing.
2. Nous étions collègues dans un lycée, et \_\_\_\_\_ nous sommes de grands amis.
3. Son argument est \_\_\_\_\_ sur le marxisme-léninisme.
4. La société est \_\_\_\_\_ de ces quelques membres.
5. Autrefois il n'y avait sur les rails que des locomotives à vapeur d'eau \_\_\_\_\_ .
6. Parmi les appareils exposés, \_\_\_\_\_ est le plus

utilisé.

7. ——— je serai arrivé, je vous enverrai une dépêche.

8. Nous avons des visiteurs étrangers ——— de tous les pays du monde.

### III. Traduisez en chinois:

Les usines génératrices thermiques sont installées au voisinage d'un canal ou d'une rivière navigable, pour recevoir avantagement du charbon et parce qu'elles utilisent de grandes quantités d'eau pour le fonctionnement des turbines à vapeur.

Les plus grandes usines génératrices thermiques sont celles de Vitry, Saint-Denis et Gennevilliers, aux environs de Paris.

L'industrie hydro-électrique est née en pays de montagnes, dans les Alpes françaises. C'est un Français, Achille Bergès qui, le premier, a réalisé une usine génératrice sous haute chute. Quelques années plus tard, c'est encore en France, un peu en amont de Lyon, sur le Rhône, qu'on a appris à utiliser les eaux de rivière et qu'on a construit la première centrale hydraulique ...

### IV. Traduisez en français.

1. 近年来工农业逐年发展,劳动人民的生活日益改善。

2. 长期以来热能和水能都被变换成电能。现在人们利用核能发电。电的用处越来越多,机器处处代替人工。

3. 电流有两种:直流电和交流电,但是用得最多的还